

ZMLUVA č. 103/2022-FMU

ustanovenia § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov
(ďalej ako „zmluva“)

medzi zmluvnými stranami

Objednávateľ:

Názov:

Akadémia umení v Banskej Bystrici

Sídlo:

Kollárova 4002/22, 974 01 Banská Bystrica

IČO:

31 094 970

DIČ:

2021283935

IČ DPH:

SK2021283935

Súčasť vysokej školy, ktorej sa zmluva týka:

Fakulta múzických umení

Akadémia umení v Banskej Bystrici

Sídlo:

Kollárova 22, 974 01 Banská Bystrica

Bankové spojenie:

Štátna pokladnica

IBAN:

SK56 8180 0000 0070 0024 0268

V mene objednávateľa:

doc. Mgr. art. Mgr. Peter Špilák, PhD., ArtD., dekan

FMU E-mailový kontakt:

peter.spilak@aku.sk

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Meno a priezvisko:

doc. PhDr. Dana Benčíková, PhD.

Dátum narodenia:

Rodné číslo:

Bankové spojenie:

IBAN:

(ďalej len „zhotoviteľ“)

(objednávateľ a zhotoviteľ ďalej spolu len „zmluvné strany“)

Článok I.

Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je vypracovanie prekladu odborných textov a tlmočenie zo slovenského jazyka do anglického jazyka (ďalej len prekladateľský alebo tlmočnický úkon“) v rámci 7. ročníka medzinárodnej súťaže v zborovom dirigovaní s názvom **Stretnutie nad zborovou partitúrou X – VII. Medzinárodná súťaž**, realizovaného s finančnou podporou FPU č. 22-442-01873 (ďalej len „súťaž“) od 23. – 24. novembra 2022.
- 1.2 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť zhotoviteľovi za riadne a včas uskutočnené plnenie predmetu zmluvy podľa bodu 1.1 tohto článku dohodnutú odmenu a poskytnúť mu paušálnu náhradu nákladov, ktoré mu v súvislosti s plnením predmetu tejto zmluvy vzniknú.

Článok II.

Odmena a paušálna náhrada nákladov

- 2.1 Zmluvné strany sa dohodli, že objednávateľ je povinný zhotoviteľovi za riadne a včas uskutočnené plnenie predmetu podľa článku I. tejto zmluvy a v súlade s podmienkami dohodnutými v tejto zmluve zaplatiť odmenu vo výške **100,-** Eur (slovom: jedno sto eur).
- 2.2 Zhotoviteľ vyhlasuje, že dohodnutá odmena podľa bodu 2.1 tohto článku zahŕňa akékoľvek priame aj nepriame náklady spojené so splnením záväzkov zhotoviteľa podľa tejto zmluvy, najmä náhradu za stratu času, náhradu na cestovné a/alebo iné výdavky, a pod.
- 2.3 Objávateľ odmenu podľa odseku 2.1 tohto článku zmluvy uhradí zhotoviteľovi za preukázateľne riadne a včas uskutočnené plnenie predmetu zmluvy podľa článku I. tejto zmluvy v lehote 15 dní odo dňa riadneho a včasného splnenia predmetu tejto zmluvy, a to bezhotovostným prevodom na bankový účet zhotoviteľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
- 2.4 Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že vylučujú postúpenie pohľadávky vzniknutej na základe tejto zmluvy na tretiu osobu bez predchádzajúcej písomnej dohody.
- 2.5 Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že za uhradenie akejkoľvek dane z vyplatenej odmeny podľa tohto článku zmluvy v zmysle príslušných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v SR je zodpovedný v plnom rozsahu zhotoviteľ, ktorý je zároveň povinný ju riadne a včas uhradiť.
- 2.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že objednávateľ rešpektujúc ustanovenie § 25e zákona č. 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch v znení neskorších predpisov odmenu zhotoviteľovi podľa bodu 2.1 tohto článku zmluvy vyplatí v celom rozsahu, teda bez toho, aby túto znížil o výšku inak povinne zrazeného odvodu do príslušného umeleckého fondu podľa uvedeného zákona č. 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch v znení neskorších predpisov.

Článok III.

Práva a povinnosti zmluvných strán

- 3.1 Zmluvné strany sa zaväzujú bez zbytočného odkladu navzájom sa informovať o všetkých okolnostiach, ktoré by mohli mať vplyv na uskutočnenie predmetu zmluvy;
- 3.2 Zhotoviteľ je zároveň povinný:
 - a. uskutočniť prekladateľské alebo tlmočnicke úkony podľa svojich najlepších možností a schopností, v kvalite požadovanej objednávateľom a v súlade s požiadavkami objednávateľa, v spolupráci s ostatnými účastníkmi súťaže;
 - b. rešpektovať organizačné pokyny a požiadavky objednávateľa;
 - c. bez zbytočného odkladu oznámiť objednávateľovi zmenu zdravotného stavu, prípadne iné zmeny, pokiaľ by mohli mať vplyv na plnenie predmetu podľa tejto zmluvy.
- 3.3 Objávateľ:
 - a. je povinný poskytnúť zhotoviteľovi potrebnú súčinnosť, aby zhotoviteľ mohol realizovať prekladateľské alebo tlmočnicke úkony nerušene a profesionálne;
 - b. je oprávnený použiť výsledky prekladateľských a tlmočnických úkonov podľa článku IV. tejto zmluvy.

Článok IV.

Licencia

- 4.1 Touto zmluvou zhotoviteľ udeľuje objednávateľovi výhradnú, vecne a územne neobmedzenú licenciu na použitie výsledkov prekladateľských alebo tlmočnických úkonov v zmysle ustanovenia § 97 Autorského zákona (ďalej len „licencia“), a to na celú dobu trvania majetkových práv zhotoviteľa.

- 4.2 Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností je objednávateľ oprávnený najmä na nasledovné použitie výsledkov prekladateľských alebo tlmočnických úkonov:
- vyhotovenie originálu a rozmnožením záznamu prekladateľského alebo tlmočnického úkonu,
 - spojenie záznamu tlmočnického alebo prekladateľského úkonu a/alebo jeho častí s iným záznamom,
 - úprava a zaradenie rozmnožením záznamu prekladateľského alebo tlmočnického úkonu alebo jeho časti do iného záznamu alebo diela.
- 4.3 Zhotoviteľ udeľuje objednávateľovi licenciu v rozsahu tohto článku tejto zmluvy bezodplatne, t. j. zhotoviteľ nemá voči objednávateľovi nárok na žiadnu odmenu za poskytnutie licencie. Zhotoviteľ zároveň berie na vedomie, že licencia je udelená bezodplatne a tlmočnický alebo prekladateľský úkon, ku ktorému sa licencia udeľuje bude v prípade potreby použité v rozsahu a spôsobom podľa tejto zmluvy.

Článok V. Doručovanie

- 5.1 Všetky písomnosti týkajúce sa tejto zmluvy sa doručujú na adresu zmluvnej strany uvedenú v tejto zmluve.
- 5.2 Ak zmluvná strana neprevezme písomnosť na adrese uvedenej v tejto zmluve, alebo ak odmietne písomnosť prevziať alebo ak písomnosť z akéhokoľvek iného dôvodu nebola doručená na adresu zmluvnej strany uvedenej v tejto zmluve, považuje sa písomnosť dňom jej vrátenia odosielateľovi za doručení, a to aj vtedy, ak sa adresát o tom nedozvie. Všetky právne účinky doručovaných písomností nastanú v tomto prípade dňom, ktorým sa písomnosť považuje za doručení.

Článok VI. Ostatné a záverečné ustanovenia, a súhlas so spracovaním osobných údajov

- 6.1 Na vzťahy, ktoré nie sú touto zmluvou výslovne upravené, sa vzťahujú všeobecne záväzné právne predpisy platné a účinné na území Slovenskej republiky, a to najmä zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a zákon č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov.
- 6.2 Táto zmluva sa môže meniť alebo dopĺňať len písomným dodatkom podpísaným oboma zmluvnými stranami.
- 6.3 Objednávateľ je oprávnený písomne odstúpiť od tejto zmluvy v prípade, ak je zhotoviteľ v omeškaní so splnením akejkoľvek svojej povinnosti (záväzku) vyplývajúcej mu z tejto zmluvy a/alebo ak plnenie poskytnuté zhotoviteľom nespĺňa podmienky uvedené v tejto zmluve alebo vo všeobecne záväznom právnom predpise alebo v internom predpise objednávateľa alebo odporuje pokynom či požiadavkám objednávateľa alebo vykazuje akékoľvek iné nedostatky. Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy tiež v prípade, ak zhotoviteľ síce ešte nie je v omeškaní so splnením svojej povinnosti (záväzku) vyplývajúceho mu z tejto zmluvy, avšak s prihliadnutím na okolnosti je zrejmé, že predmet tejto zmluvy zhotoviteľ nespĺní riadne alebo včas.
- 6.4 Zhotoviteľ vyjadruje svojím podpisom na tejto zmluve súhlas so spracúvaním svojich osobných údajov v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES, zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a Zásadami ochrany osobných údajov zverejnenými na webovom odkaze <https://www.aku.sk/sk/uradna-tabula/zasady-ochrany-osobnych-udajov.html>. Zhotoviteľ svojím podpisom na tejto zmluve potvrdzuje, že sa pred jej podpisom riadne oboznámil s

predmetnými Zásadami ochrany osobných údajov.

- 6.5 V prípade, ak sa v budúcnosti ukáže, že niektoré z ustanovení tejto zmluvy sú neplatné alebo sa ukáže nemožnosť ich plnenia, nespôsobuje to neplatnosť alebo nemožnosť plnení ostatných ustanovení tejto zmluvy. Zmluvné strany sú bezodkladne po takomto zistení povinné uzavrieť zmluvu, ktorou nedostatky týchto ustanovení odstránia a dohodnú sa na ustanoveniach, ktoré sú svojím účelom najbližšie tejto zmluve a účelu, ktorý neplatné alebo nesplniteľné ustanovenia tejto zmluvy sledovali.
- 6.6 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR. Zhotoviteľ svojím podpisom na tejto zmluve vyjadruje súhlas so zverejnením tejto zmluvy v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR.
- 6.7 Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých jeden rovnopis obdrží zhotoviteľ a jeden rovnopis obdrží objednávateľ.
- 6.8 Zmluvné strany vyhlasujú, že túto zmluvu uzavreli slobodne a vážne, nekonali v omyle ani v tiesni, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.

V Banskej Bystrici dňa 21. novembra 2022

V Banskej Bystrici dňa 21. novembra 2022

Za objednávateľa:

Zhotoviteľ:

.....
doc. Mgr. art. Mgr. Peter Špilák, PhD., ArtD.
dekan
Fakulty múzických umení
Akadémia umení v Banskej Bystrici

.....
doc. PhDr. Dana Benčíková, PhD.